

Rubric - Setswana (Tswana)

English

1. Historically correct

1. No substituted names for places and people.

1. Are there substituted names for places and people?

2. Historical events are correctly represented and keep the same name.

1. Are historical events correctly represented with the same name?

2. Consistency

1. Words are used consistently.

1. Are words used consistently?

2. Terms—both historical and key words are standard throughout.

1. Are historical words standard throughout?

2. Are key words standard throughout?

3. Spelling is the same throughout.

1. Is spelling the same throughout?

3. Grammatically correct

1. Correct spelling.

1. Is spelling correct?

2. Correct wording and tense (orthography).

1. Is wording correct?

2. Is tense correct?

3. Correct punctuation.

1. Is punctuation correct?

4. Correct spacing.

1. Is spacing correct?

4. Transference of author's intended meaning

1. The author's meaning is understood clearly.

1. Is the author's meaning understood clearly?

2. It is communicated with clear language.

1. Is the intended communicated with clear language?

5. Correct verse divisions

1. Verse numbers are marked according to the source text.

1. Are verse numbers marked according to the source text?

6. Simple/clear Setswana language is used

1. Ambiguous or uncommon vocabulary will not be used.

1. Is ambiguous language used?

2. Are uncommon vocabulary terms used?

2. No jargon or colloquial forms of speech.

1. Is there jargon?

2. Are colloquial forms of speech used?

3. Words will be the most common and simple that convey the correct meaning.

1. Are the words chosen the most common and simple that convey the correct meaning?

7. Consistent treatment of numbers

1. Numbers are in written form with the numerical representation in parenthesis next to it.

1. Are numbers in written form with the numerical representation in parenthesis next to it?

8. Keep text condensed/ simplified

1. Use a word instead of a whole phrase where possible.

1. Are there phrases used where a single word would be sufficient?

2. Translate the meaning of the text, not the interpretation (message) contrived from it.

1. Is the meaning of the text contrived, instead of the interpretation (message)?

9. Clarity of text

1. It is easy to read, flows smoothly.

1. Is it easy to read?

2. Does the text flow smoothly?

2. It is easy to understand.

1. Is it easy to understand?

10. Source meaning is carefully preserved

1. Consume to understand the text.

1. Did translator consume the text to gain understanding?

2. Check understanding with verbalize.

1. Did translator check understanding by verbalizing?

3. Seek additional explanation from team for things that are not understood.

1. Did translator seek additional explanation from his/her team for things they did not understand?